Porównanie tłumaczeń Joela 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rumieńcie się,* rolnicy, narzekajcie, winiarze, z powodu pszenicy i jęczmienia, gdyż przepadł plon pól![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rumieńcie się, rolnicy! Narzekajcie, winiarze! Bo brak pszenicy, jęczmienia — nie będzie plonów z pól!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawstydźcie się, rolnicy; zawódźcie winogrodnicy z powodu pszenicy i jęczmienia, bo przepadło żniwo polne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstydzą się oracze, narzekają winiarze dla pszenicy i dla jęczmienia; bo zginęło żniwo polne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawstydzili się oracze, wyli winiarze dla pszenice i jęczmienia, i zginęło żniwo polne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawstydźcie się, rolnicy, narzekajcie, uprawiający winnice, z powodu pszenicy i jęczmienia, bo plony z pól przepadły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trwóżcie się, rolnicy, narzekajcie, winiarze, z powodu pszenicy i jęczmienia, gdyż nie ma zbiorów na polu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawstydźcie się, rolnicy, narzekajcie wy, którzy uprawiacie winnice, z powodu braku pszenicy i jęczmienia, nie będzie żniw na polu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Martwcie się, rolnicy, lamentujcie, uprawiający winnice, bo przepadły zbiory, nie będzie pszenicy ani jęczmienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rolnicy są strapieni, winiarze narzekają z powodu [straty] pszenicy i jęczmienia, bo zbiory w polu przepadły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Посохли рільники, плачте, посілості, над пшеницею і ячменем, бо пропало обирання з поля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biadajcie winiarze; z powodu pszenicy i jęczmienia truchlejcie oracze, bowiem zginęło żniwo pola.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rolnicy okryli się wstydem, hodowcy winorośli wyją – z powodu pszenicy i z powodu jęczmienia; bo przepadło żniwo pól.

[1)] Rumieńcie się, הֹבִישׁוּ (howiszu), l.: okryjcie się wstydem : między tym wyr., a wyr. wysechł הוֹבִישׁ (howisz) w w. 10 może zachodzić gra słów w rodzaju: poczerwieniał moszcz – czerwieńcie się, rolnicy.